

Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak król Asyrii wysłał z Lakisz do Jerozolimy,* do króla Hiskiasza, (swojego) hetmana,** kasztelana*** i kanclerza**** wraz z potężnym wojskiem. Wyruszyli oni i przybyli pod Jerozolimę, a gdy wyruszyli i przybyli,***** zatrzymali się przy kanale Górnego Stawu, położonego przy gościńcu***** Pola Pilśniarza.***** *****[*Graniastosłup Sancheryba (704-681 r. p. Chr.) z jego kronikami, datowany na 689 r. p. Chr., tak opisuje wyprawę przeciw Jerozolimie: Jego samego uwięziłem w Jerozolimie jak ptaka w klatce. Nie ma jednak wzmianki o zdobyciu Jerozolimy.][**hetmana, תַּרְתָּן , od as. turtanu, lub: tartana, pierwsze znane wzmianki o tym urzędzie pochodzą od Adad-Nirariego (911-891 r. p. Chr.). Wynika z nich, że był to urzędnik wojskowy, 120 18:17L.][***kasztelana, רַב־סָרִיס , czyli: głównego urzędnika l. eunucha, głównodowodzącego l. rab-sarisa, hetmana wielkiego.][****kanclerza, רַב־שָׂקָה , czyli: cześnika wielkiego, rab-szake, zob. 10 40:5.][*****a gdy wyruszyli i przybyli : brak w klk Mss G S Vg.][*****Lub: trakcie, מַסְלָה .][*****Pole Pilśniarza, שְׂדֵה כּוֹבֵס , zob. 290 7:1-9.][*****290 7:1-9]